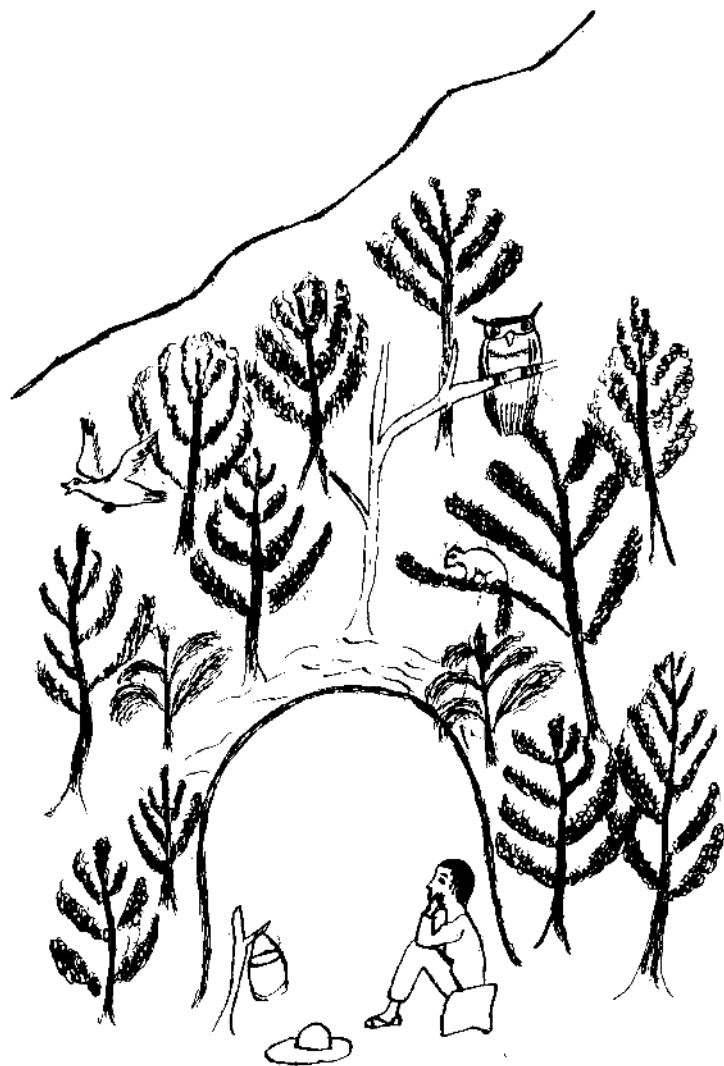


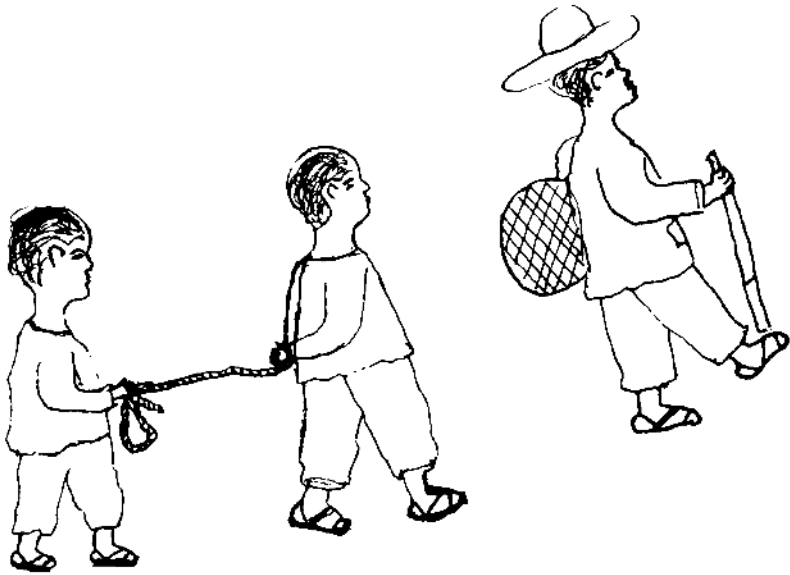
VEDE NDACHII CUAMNAN



VEDE NDACHII CUAMNAN

Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo,
Cuicatlán, Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



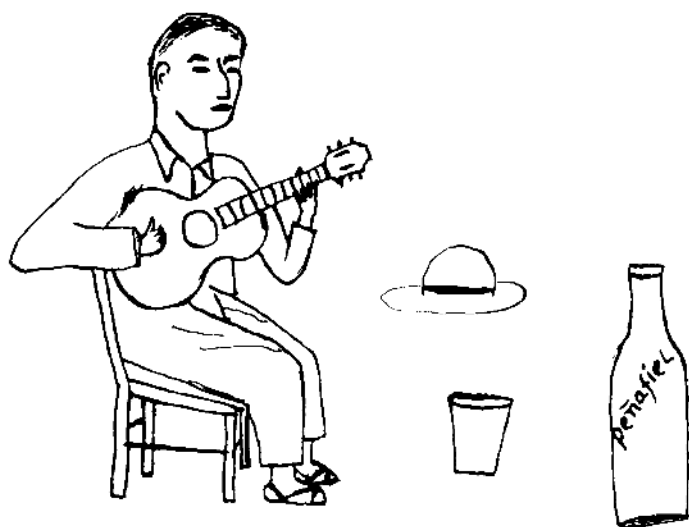
Tiempo ye'en gobierno nd'í Porfirio
Díaz min né, ch'indī ndudu chin né
nd'eē yaān ch'etēe 'va'a i'yān né nd'eē
cūvi tigaān yā i'yān chin ca'ān yā
ye'en reemplazo. Nducué'ēn i'yān 'va'a
né ch'atachica chenū yā nducué'ēn i'yān
yunūun guvi ye'en ne uta ch'indī ndudu
tachen ch'ete vacú yā.



Tiempo min né i'yān chi ch'asné
ntiyun né nd'ee cuví tigāan yā i'yān
chi taān yā nd'ichi yā né dicho'o yā
policía yaan ch'ata yiguaā i'yān 'ā
chichi yā achinún yā vacūu né yidava
né meēn cue'én ca dicho'o yā i'yān
gue'en yā ta'ā yaān cūān miyan dicho'o
tuūn yā i'yān na lugar nachí va
candaá.

**Nducué'ēn i'yān chi güen nducū
i'yān chi yacu nducué'ēn i'yān s'un
'achinén yā gā'la yā servicio na candaá.
Nducué'ēn i'yān chi guá yidichí'v'la né
ntiyun na campo yidiin yā.**

**Tachi canēen nān reemplazo min né
adi táma i'yān yaān vacú chi Calixto
de la Cruz duchi yā nagüé'ēn yā vacūu
ye'en yaān chin Cuete Nanda duchi min.
Lugar min chinūu tunen orden chi
ch'linun reemplazo ye'ēn gobierno nd'í
Porfirio Díaz né ndutiyaca i'yān nd'aca
naguatané yā ch'linun vede 'va'la min.**



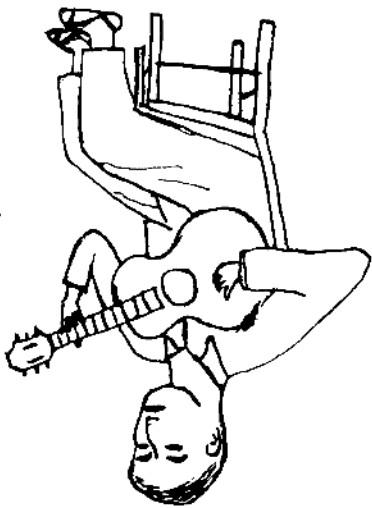
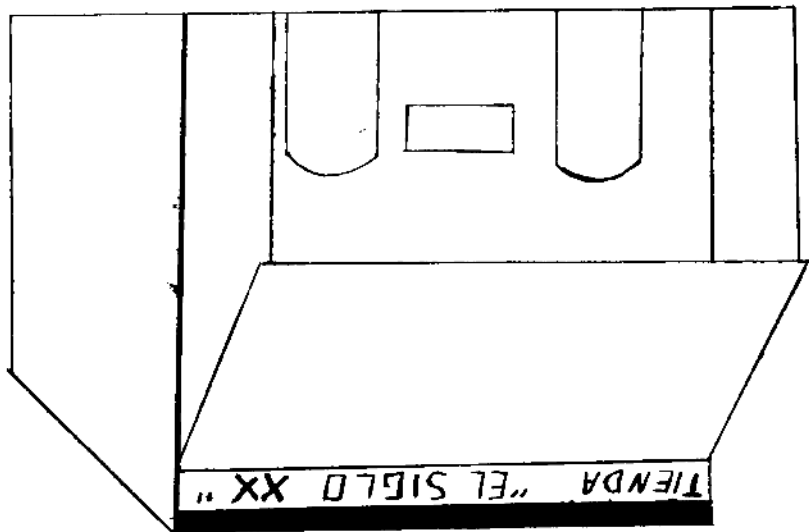
El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor: Aurelio Jiménez Roque
Ilustraciones: Aurelio Jiménez Roque
Investigadores Lingüísticos: Juan McKinnis J. y Carolina
Ohlson de McKinnis.

Esta edición consta de 100 ejemplares

primera edición
Aquellos días tristes
en cuateco de Santa María Pápalo
y en español
75-096 México, D.F., IC
1976

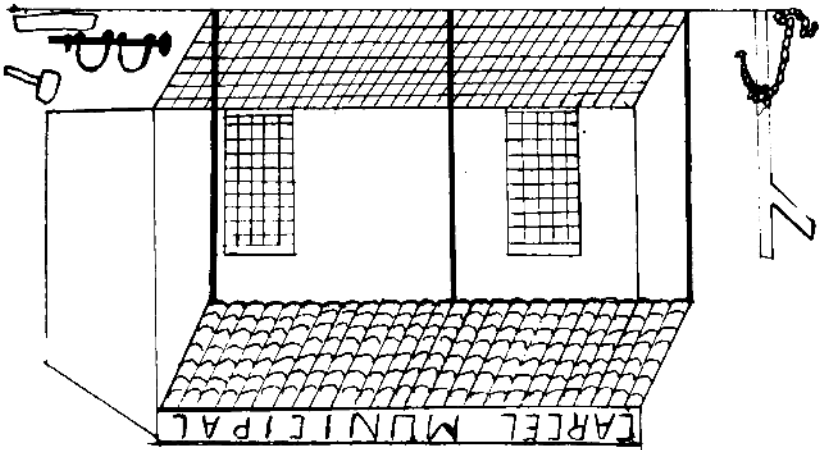
se terminó de imprimir este libro
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
del
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

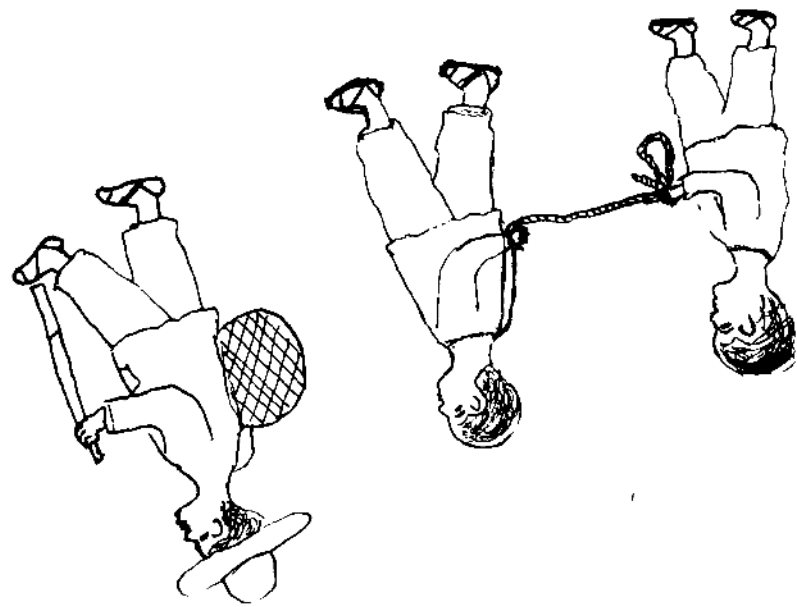


Ellos buscaban y capturaban a los hombres altos y a los fuertes para pelear en el ejército. Los que no serían para eso trabajaban en el campo.

Quando la guerra terminó, la última persona de mi pueblo que se encontraba en la cárcel de San Pedro Sochiapan era un hombre que se llamaba Calixto de la Cruz. Estando él allí llegó la orden de fin de guerra que lo salvó. Toda la gente estuvo feliz porque ya se había acabado el miedo.

Las autoridades capturaban a la gente de la que se querían vengar; les mandaban a sus policías a cualquier hora de la noche, quienes los amarraban y metían a la cárcel. A la mañana siguiente de madrugada, los remitían junto con los hombres de las cárceles de todos los pueblos y los mandaban a donde había batallas.



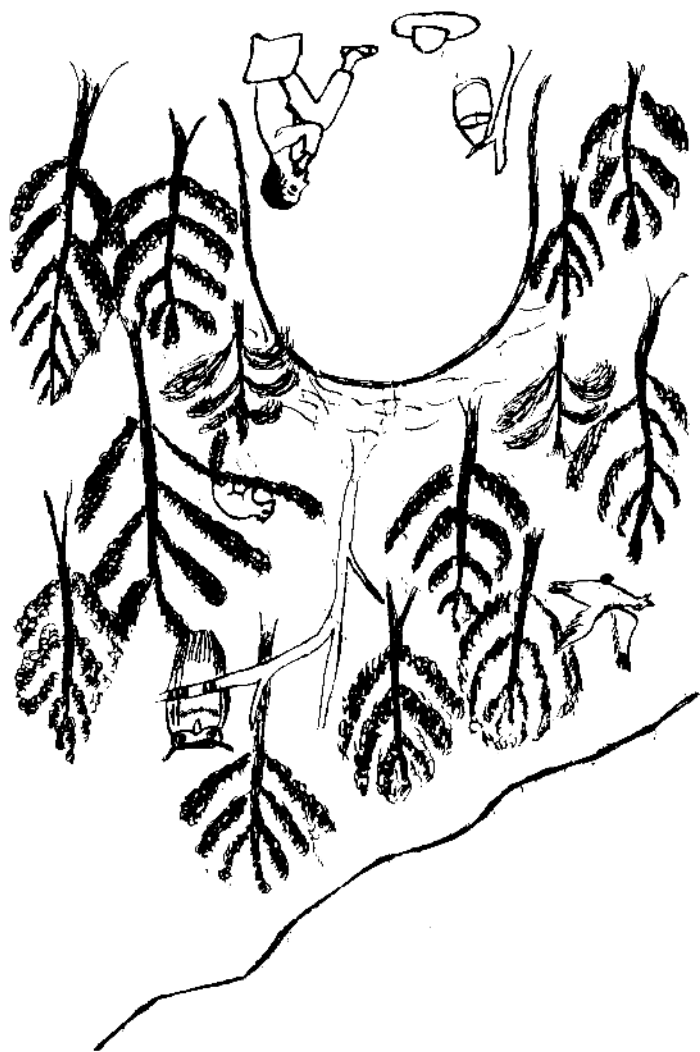


Durante la época del gobierno de don Porfirio Díaz, corrían muchos rumores, por lo cual muchos de nuestras pueblos tenían miedo. Las autoridades capturaban a los hombres para mandarlos de reemplazo al ejército. Todos los hombres estaban asustados y huían por el monte. Los jóvenes de ahora no se dan cuenta de cómo se vivió durante aquel tiempo.

AQUELLOS DIAS TRISTES

El presente relato fue escrito por un hablante del idioma cuitateco y es publicado por su valor cultural, deseando que sirva para animar a leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



**AQUELLOS
DIAS TRISTES**